

Cultura y Sociedades de la lengua Inglesa B - I	
Departamento de Filología y Traducción	Universidad Pablo de Olavide
Alberto Egea Fernández-Montesinos	albertoegea@upo.es
María Dolores López Jiménez	mdlopezji@upo.es



**GUIA DOCENTE
CURSO 2013-2014**

1. DESCRIPCIÓN

Asignatura: Cultura y Sociedades de la lengua B - Inglés I

Titulación: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: Segundo

Tipo: Obligatoria

Créditos totales: 6

Créditos teóricos: 3

Créditos prácticos: 3

Área de conocimiento: Filología Inglesa / Traducción e Interpretación

PREREQUISITOS

El prerrequisito para el curso es tener un nivel B1 del Marco común europeo de referencia para las lenguas de modo que pueda realizar las lecturas y las prácticas audiovisuales de manera adecuada. Se requiere además un nivel avanzado en expresión en inglés para desarrollar razonamientos complejos y comprensión audiovisual práctica de contenidos y materias diversas de la cultura y sociedad de países de lengua inglesa.

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

PROFESORADO

Profesores y correos electrónicos:

- Dr. Alberto Egea Fernández-Montesinos [albertoegea@upo.es]
(Responsable de la asignatura)
- Dra. María Dolores López Jiménez [mdlopezji@upo.es]

Facultad: Humanidades

Departamento: Filología y traducción

Idioma: El curso será impartido en inglés

HORARIO DE TUTORIAS

Obligatorias presenciales:

- Dr. Alberto Egea Fernández-Montesinos [Edif. 10-4-16]
⇒ Lunes: 10:00-12:00, miércoles: 10:30-13:30.
- Dra. María Dolores López Jiménez [Edif. 14-1-36]
⇒ Martes: 15:00-19:00.

Virtuales: Asincrónicas con respuesta en 72 horas desde su recepción



3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. DESCRIPCIÓN DE LOS OBJETIVOS

El objeto principal de esta asignatura es presentar las realidades culturales de los países de lengua inglesa, con especial énfasis en el Reino Unido y los Estados Unidos. Asimismo, se proporcionan las herramientas prácticas y teóricas necesarias para poder ejercer la labor de traductor e intérprete estudiando los principales aspectos de la organización institucional y política, la historia, la sociedad y la idiosincrasia de los países de habla inglesa. Se pretende que el alumnado conozca la realidad socio-cultural de estos países como requisito imprescindible para poder acceder al mundo laboral y realizar una labor profesional óptima. Esta asignatura forma parte del segundo año de la licenciatura de Traducción e Interpretación. Pertenece al bloque de asignaturas obligatorias y está relacionada con los cursos de lengua Inglés BI, BII y BIII, y también con asignaturas de cultura en los idiomas francés y alemán. Sirve de preparación general para asignaturas de traducción e interpretación, y materias de documentación e investigación.

3.2. PAPEL QUE JUEGA ESTE CURSO EN ESE BLOQUE

Este curso profundiza en la realidad social y política actual, el devenir histórico en el contexto global, cuestiones de identidad nacional, instituciones, ideologías y formas de expresión y representación cultural. La materia aborda temas comunes a otros cursos pero de modo aplicado al ejercicio profesional. Se trata de que el alumno de Traducción e Interpretación adquiera las herramientas necesarias para poder ejercer su labor profesional teniendo esbozados los puntos de partida de las diversas culturas de habla inglesa. La materia introduce ámbitos de la cultura y la sociedad tales como: economía, religión, sexualidad, identidad, raza y género, familia, instituciones, política, salud, educación y medios de comunicación.

3.3. INTERÉS DE ESTE CURSO PARA LA DOCENCIA

Esta asignatura tiene una gran importancia instrumental y práctica dentro de los estudios en Traducción e Interpretación ya que desarrolla las competencias específicas como son el conocimiento de los aspectos económicos, sociales y políticos internacionales y la identificación analítica de discursos del mundo de habla inglesa. Por otra parte, tiene un valor profesionalizante ya que se presentan estudios de caso reales y problemas de traducción cultural concretos en el mundo de la economía, el derecho, la política, la sociedad y la salud.

3.4 ESTE CURSO EN OTRAS UNIVERSIDADES EUROPEAS

Diversas universidades europeas contemplan contenidos de cultura en asignaturas específicas con denominaciones tales como «Civilization» (Sorbone Paris V, La Sapienza, University of London, Innsbruck, ISTI de Bruselas, entre otras muchas). Algunas las incluyen en las asignaturas superiores de lengua (Limerick, Rennes II). La mayoría centran los contenidos en política, economía, instituciones, historia y sociedad de las lenguas B1, B2 o C (por ejemplo, Heriot-Watt, en el Reino Unido). En este contexto cabe destacar la dedicación de parte de los contenidos comunes a las instituciones internacionales en general y europeas en particular, en Innsbruck, la Sorbona, Rennes II y Marc Bloch, aunque estos se pueden considerar más próximos a los contenidos interdisciplinares o transversales de modo que queda patente la importancia dada en Europa a una asignatura como ésta.



4. COMPETENCIAS

4.1. GANANCIAS RELACIONADAS CON LOS CONTENIDOS ESPECÍFICOS

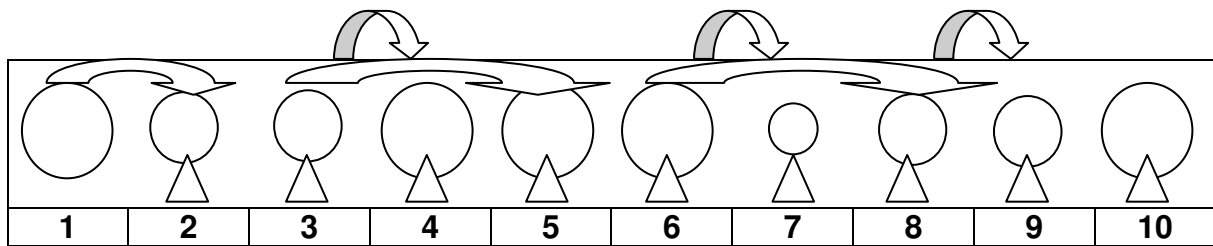
- Introducir los aspectos teóricos y prácticos de las fuentes de la cultura en lengua inglesa mediante textos y prácticas audiovisuales de temas diversos, tales como la familia y la sociedad, la economía y la política, la educación y los medios de comunicación, la religión y la sexualidad, entre otros.
- Presentar contenidos en lengua inglesa de disciplinas diversas tales como la historiografía, la sociología y los estudios culturales y la antropología.
- Dotar al alumno de un conocimiento general de los discursos en lengua inglesa que le proporcionen la posibilidad de elegir a cuál de ellos se dedicará en el futuro como profesional de la traducción.

4.2. GANANCIAS RELACIONADAS CON COMPETENCIAS GENERALES

- Acercar el alumno a las diversas culturas de habla inglesa.
- Desarrollar el razonamiento crítico y la capacidad de cuestionar.
- Introducir al trabajo en un contexto internacional para desarrollar proyectos de traducción cultural.

4.3. GANANCIAS MÁS GENERALES

- Aportar las herramientas para que el alumno desarrolle una actitud tendente al reconocimiento de la multiculturalidad.
- Ser capaz de reconocer la diversidad social e identitaria a partir de textos y materiales audiovisuales de las culturas de habla inglesa.

**5. CONTENIDOS**

La asignatura está dividida en 9 temas. Cada círculo se corresponde con un tema y el tamaño está en relación con su importancia en el curso y su peso en el examen. El triángulo representa una práctica audiovisual asociada al tema. Las flechas representan las relaciones entre los diversos temas.

Secciones del curso

1. People and Identities
2. Religion and Sexuality
3. Life and Family
4. Race
5. Gender
6. Education
7. Economy
8. Politics
9. Health

SEMESTER SCHEDULE

Introduction		
September 16-20 week 1 st day	In Class	Introduction Histories, Cultures, and Societies of English Speaking Countries. Reading, Analyzing and Critical Thinking in Translation and Interpretation.
	Homework Watch:	📺 Little Britain
2 nd day	In Class	🗣️ Bring Handout with all answers 📺 Discussion of documentary



① People and Identities		
23-27 week	Homework Read:	"Country and People" and "Identity" (8-14, 42-55). The USA "Culture Shock" (selections).
1 st day	In Class	Bring Handout with all answers Discussion of articles
	Homework Watch:	The Statue of Liberty
2 nd day	In Class	Bring Handout with all answers Discussion of documentary

② Religion and Sexuality		
Sept -Oct 30-4	Homework Read:	"Religion" <i>American Civilization</i> . (301-321). "Religion and Heritage" <i>British Cultural Studies</i> . (237-268).
1 st day	In Class	Bring Handout with all answers Discussion of articles
	Homework Watch:	Sex In The 20th Century (Volume I. "The Century Turns On").
2 nd day	In Class	Bring Handout with all answers Discussion of documentary

③ Life and Family		
October 7-11	Homework Read:	"The American Family" <i>American Ways</i> . (239-261). "The economy and everyday life" and "Housing" <i>Britain</i> . (141-150, 174-183).
1 st day	In Class	Bring Handout with all answers Discussion of articles
	Homework Watch:	British Yobs
2 nd day	In Class	Bring Handout with all answers Discussion of documentary



④ Politics		
October 14-18	Homework Read:	📖 “Government and politics in the United States” <i>American Ways</i> . (139-161).
1 st day	In Class	🗨️ Bring Handout with all answers 🗨️ Discussion of articles
	Homework Watch:	🗨️ Barack Obama in Berlin. [Watch it at: http://www.youtube.com/]
2 nd day	In Class	🗨️ Bring Handout with all answers 🗨️ Discussion of documentary 🗨️ Class Presentations
October 21- 25	Homework Read:	📖 “Class and Politics” <i>British Cultural Studies</i> . (177-206).
1 st day	In Class	🗨️ Bring Handout with all answers 🗨️ Discussion of articles
	Homework Watch:	🗨️ Britain: The First Election Debate [Watch it at: http://www.youtube.com/] [Transcript: http://news.bbc.co.uk/2/shared/bsp/hi/pdfs/16_04_10_firstdebate.pdf]
2 nd day	In Class	🗨️ Bring Handout with all answers 🗨️ Discussion of documentary 🗨️ Class Presentations

⑤ Race		
28-31	Homework Read:	📖 “The people: women and minorities” <i>American Civilization</i> . (71-102).
1 st day	In Class	🗨️ Bring Handout with all answers 🗨️ Discussion of articles
	Homework Watch:	🗨️ Voices of Civil Rights . Martin Luther King, Jr. (Volumen 2. “Biography: Martin Luther King, the Man and the Dream”)
2 nd day	In Class	🗨️ Bring Handout with all answers 🗨️ Discussion of documentary

November 4	Midterm Exam (sections ① to ⑤ ONLY), 10:00-12:30. Room TBA
------------	--

November 6	🗨️ Little Britain
------------	-------------------

⑥ Gender		
November 11-15	Homework Read:	📖 “You are what you say” and “Autobiographical notes”
1 st day	In Class	🗨️ Bring Handout with all answers 🗨️ Discussion of articles
	Homework Watch:	🗨️ Miss Representation
2 nd day	In Class	🗨️ Bring Handout with all answers 🗨️ Discussion of documentary



⑦ The Economy		
18-22	<u>Homework Read:</u>	📖 “The economy” <i>American Civilization</i> . (205-228).
1 st day	In Class	🗣️ Bring Handout with all answers 🧠 Discussion of articles
	<u>Homework Watch:</u>	📺 Is Wall Mart good for America? [First 30 minutes] [Watch it at: http://www.pbs.org/http://www.pbs.org/wgbh/pages/frontline/shows/walmart/view/]
2 nd day	In Class	🗣️ Bring Handout with all answers 🧠 Discussion of documentary
25-29	<u>Homework Read:</u>	📖 “The economy” <i>British Civilization</i> . (139-164).
1 st day	In Class	🗣️ Bring Handout with all answers 🧠 Discussion of articles
	<u>Homework Watch:</u>	📺 Is Wall Mart good for America? [Last 30 minutes] [Watch it at: http://www.pbs.org/http://www.pbs.org/wgbh/pages/frontline/shows/walmart/view/]
2 nd day	In Class	🗣️ Bring Handout with all answers 🧠 Discussion of documentary 🗣️ Class Presentations

⑧ Education		
December 2-6	<u>Homework Read:</u>	📖 “Education” Britain. (130-140). 📖 “Education in the United States” <i>American Ways</i> . (187-211).
1 st day	In Class	🗣️ Bring Handout with all answers 🧠 Discussion of articles
	<u>Homework Watch:</u>	📺 College, Inc. [Watch it at: http://www.pbs.org/http://www.pbs.org/wgbh/pages/frontline/collegeinc/view/]
2 nd day	In Class	🗣️ Bring Handout with all answers 🧠 Discussion of documentary
December 11	<u>Homework Read:</u>	📺 TV Commercials



9 Health		
16-20	Homework Read:	Health and Health Care
1 st day	In Class	Bring Handout with all answers Discussion of articles
	Homework Watch:	Sicko by Michael Moore
2 nd day	In Class	Bring Handout with all answers Discussion of documentary Class Presentations

Review		
January 6-10	Homework Read:	<u>General Review</u>

January TBA	Final Exam, 10:00-12:30. Room TBA
-------------	-----------------------------------

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

Metodología

Las clases presenciales están divididas en dos secciones: una de Enseñanzas Básicas (EB) y otra de Enseñanzas Prácticas y de Desarrollo (EPD). La primera está basada en la lectura de una serie de textos y la segunda en la práctica de material audiovisual. Durante la sesión de EB se presentarán los principales aspectos teóricos mediante la lectura de unos textos que el alumno deberá realizar de antemano y traer a clase bien preparados. En la sección correspondiente de WEBct se presentan una serie de preguntas que el alumno debe responder y traer a clase ya resueltas, que servirán de ayuda para la preparación del examen y para que los alumnos puedan interactuar entre sí en clase.

En la sesión de EPD se desarrollarán las destrezas de comprensión audiovisual y de práctica oral utilizando documentales en lengua inglesa. De igual modo, en la sección correspondiente de WEBct se presentan una serie de preguntas a las que el alumno deberá responder con antelación en casa y que deberá traer a clase bien preparadas para poder desarrollar las destrezas prácticas de cada sección.

El curso incluirá una serie de conferencias prácticas que serán impartidas por profesores de diversas universidades de Estados Unidos y de Gran Bretaña. Los alumnos deberán asistir a estas conferencias y realizar las tareas asignadas para cada una.

El estudiante debe ser consciente de que las clases presenciales constituyen sólo una parte (alrededor del 35%) del tiempo que el estudiante debe dedicar a esta asignatura por lo que la mayor parte del aprendizaje será realizado por el estudiante fuera del aula. Para alcanzar el doble objetivo de (a) formar



aprendientes autónomos que sepan al tiempo (b) trabajar en grupo, el desarrollo de las clases estará organizado en actividades que se desarrollarán en grupo tras haber sido preparadas individualmente fuera del aula. El aprendizaje en el aula y el estudio y trabajo en casa se complementan con la tutorización de los estudiantes que lo requieran, mediante tutorías personales presenciales o través de la plataforma WebCT.

La metodología del curso es de tipo interdisciplinario e incluye aproximaciones desde disciplinas diversas, tales como la historiografía, la sociología, los estudios culturales y la antropología. El estudio de los aspectos teóricos y prácticos de las fuentes de la cultura en su traducción desde la lengua inglesa se conseguirá mediante la presentación de los textos en relación a diversas manifestaciones discursivas de cada época en forma de textos y documentales audiovisuales. El método estará también orientado hacia la reflexión crítica del alumno sobre los contenidos presentados y se basará en diversas preguntas que funcionarán como base para un aprendizaje activo.

Todas las clases se impartirán en inglés, fomentándose y valorándose la participación de los alumnos. Diariamente se espera que el alumno realice las lecturas asignadas para conseguir no solamente el aprendizaje de hechos sino también la relación de los datos con los procesos sociales y su importancia a la hora de traducir e interpretar. De igual modo, se asignarán tareas para realizar fuera del aula, por ejemplo, lecturas y ejercicios de temas prácticos, visionado de material audiovisual y búsquedas de contenidos en medios electrónicos. Se espera que el alumno acuda a clase con el trabajo realizado para contar con un conocimiento general de trasfondo que le permita seguir la clase y participar de manera activa en los estudios de caso presentados.

Recursos

La asignatura utiliza los siguientes recursos:

- A. Textos en soporte papel (paquete disponible en copistería).
- B. Actividades, ejercicios, prácticas, documentos, enlaces a la web, y ficheros de audio y video disponibles en WEBct.
- C. Prácticas audiovisuales disponibles en la biblioteca o también en formato disco duro que los alumnos pueden duplicar trayendo un ordenador portátil a clase. Estos son los materiales audiovisuales:

- 0. *Little Britain*. 2007. BBC.
- 1. *The Statue of Liberty*. 1997. DVD. The History Channel. [[321 STA \(DVD\)](#)].
- 2. *Sex In The 20th Century*. 2000. The History Channel. [[392.6 SEX \(DVD\)](#)].
- 3. *British Yobs*. 2006. Channel 4. Dispatches. [No a la venta].
- 4. *Barack Obama in Berlin & Britain: The First Election Debate* [<http://www.youtube.com/watch?v=OAhb06Z8N1c> & <http://www.youtube.com/>].
- 5. *Voices of Civil Rights DVD (Save Our History)*. 2005. The History Channel. 2 DVD. [[341 VOI \(DVD\)](#)].
- 6. *Miss Representation*. 2011. Jennifer Siebel.
- 7. *College, Inc*. 2010. Studio. [[378 COL \(DVD\)](#)].
- 8. *Frontline: Is Wall Mart Good for America?* 2005. PBS. Rick Young, director.



[339.5 ISW (DVD)]

9. *Sicko*. 2007. Michael Moore.

Bibliografía básica

- Bassnett, Susan. *Studying British Culture*. Routledge: London, 1997.
- Bradbury, Malcom and Howard Temperley, eds. *Introduction to American Studies*. Harlow: Longman, 1998.
- McDowall, David. *An Illustrated History of Britain*. Harlow: Longman, 2004.
- O'Callaghan, Bryn. *An Illustrated History of the USA*. Harlow: Longman, 2004.
- *The Andrew Marr Collection: History of Modern Britain (Series 1) & The Making Of Modern Britain (Series 2)*. 2009. DVD. BBC.

7. EVALUACIÓN

La evaluación estará basada en tres secciones: participación en clase y dos pruebas escritas. Las pruebas escritas se realizarán a mediado y al final del cuatrimestre. Se valorará especialmente la participación de los alumnos en las clases y también su contribución con intervenciones, preguntas e interacción de grupos. Para aprobar la asignatura es necesario aprobar cada una de las tres partes en las que se divide. Los porcentajes son los siguientes:

1. Participación, tareas prácticas y pruebas	25 %
2. Presentación oral	5 %
3a. Prueba escrita (mitad de cuatrimestre)	35 %
3b. Prueba escrita (final de cuatrimestre)	35 %

1. Participación, tareas prácticas y pruebas. Los estudiantes deben venir a clase preparados y deben participar activamente en la discusión de textos y fuentes audiovisuales. Las destrezas que desarrolla la asignatura son también de tipo oral y para ello el estudiante debe practicar su habilidad verbal en todas las clases durante todo el cuatrimestre. Esto significa intervenir frecuentemente y dialogar entre compañeros y con el profesor y no solamente realizar el examen escrito. El alumno deberá participar a diario en la clase colaborando en el aprendizaje cooperativo con el resto de los compañeros, aportando comentarios y preguntas, además de realizar las pruebas de clase.

Es importante que el estudiante lea el material asignado con atención y prepare las preguntas de cada tema para poder intervenir en clase y participar interactivamente en todas las discusiones. Asimismo, debe consultar el aula virtual a diario. La nota de participación consistirá en la habilidad del alumno de mostrar que no solamente ha leído el material sino que también ha reflexionado críticamente para su discusión en clase y se ha preparado con material complementario.

2. Presentación oral en parejas (Power Point) para impartir un tema de la cultura de los países de habla inglesa. Los estudiantes deberán elegir cualquier aspecto



que deseen y realizar una breve presentación en clase utilizando Power Point (u otro programa similar) en parejas con una duración de 10 a 15 minutos en total. Se pueden consultar modelos de presentación en la sección "Presentations" del aula virtual.

En la presentación no está permitido tener folios pero sí tarjetas con ideas o datos. Se trata de traer a clase algo bien ensayado y suficientemente preparado para que tenga una duración controlada que permita a todos los grupos realizar su exposición de clase. La evaluación de la presentación estará a cargo del profesor, pero éste tendrá en cuenta las evaluaciones de los alumnos que deberán rellenar durante el ejercicio en clase (ver Fichero Adjunto 1). La evaluación de la presentación estará basada en cuatro aspectos:

1. Contenido: 25%
[Interés, nivel y terminología adecuados, imágenes y materiales, creatividad]
2. Organización: 25%.
[Introducción, índice, estructura, seguimiento, transiciones, aspecto visual, conclusión]
3. Gramática y pronunciación: 25%.
[Uso del idioma, pronunciación, vocabulario]
4. Performance: 25%.
[Tono, proyección de la voz, contacto visual, inflexiones, ritmo, variedad vocal, articulación, movimiento, gestos, elaboración, entusiasmo, tiempo]

Pruebas escritas. Estarán compuestas por dos secciones: EB y EPD. En la primera, el alumno deberá definir una serie de términos, temas, y referencias de tipo teórico presentados a lo largo del curso teniendo en cuenta el enfoque utilizado para el análisis de cada uno. La mayor parte de estas preguntas serán las mismas que las respondidas para cada tema durante el curso, y que se encuentran en Webct. También habrá ejemplos de vocabulario y traducción para los cuales se requerirán los conocimientos de cultura repasados en este curso. El alumno podrá consultar modelos de examen en WebCT.

En la segunda sección, se presentará una parte del material audiovisual práctico del curso estudiado durante el cuatrimestre. El alumno deberá responder a una serie de preguntas escritas sobre esa sección. Para poder responder a esas preguntas se espera que el alumno tenga un nivel de comprensión adecuado y, sobretodo, que haya practicado y visionado el material audiovisual con atención en varias ocasiones. Finalmente, el alumno deberá relacionar esa sección proyectada durante el examen con el resto del documental y con el material teórico de la asignatura.

En la prueba escrita de mitad del cuatrimestre es eliminatoria, es decir, los alumnos que aprueben esta prueba **NO TENDRAN QUE** examinarse más de esta parte. Los alumnos que no la aprueben podrán realizar la recuperación en la prueba final.

En la prueba escrita de final de cuatrimestre habrá dos partes. Una para **TODOS LOS ALUMNOS** con contenidos de la segunda parte del cuatrimestre y otra parte de recuperación, **SOLAMENTE** para los alumnos que no aprobaron la prueba de



mitad del cuatrimestre. No hay recuperación de esta segunda parte del examen. No hay recuperación de la prueba escrita de final de cuatrimestre. En la recuperación de junio el alumno se examinará de la materia completa.

Fichero adjunto 1

Oral Presentation Assessment

Cultura y Sociedades BI

Presenter's name:

1. Content: Interest, images, materials, adequate level and terminology.
Excellent Good Average Low Very Low
2. Organization: Structure, transitions, introduction, index, visual aspects, conclusion.
Excellent Good Average Low Very Low
3. Grammar and pronunciation accuracy.
Excellent Good Average Low Very Low
4. Performance: Voice, eye contact, inflection, enthusiasm, movement.
Excellent Good Average Low Very Low
5. Positive aspects
 -
 -
6. Aspects to improve:
 -
 -